

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXV

2019

nr 1 (43)



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny
a.m.szczesny@uw.edu.pl
Marzena Chrobak
marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)
k.debska@uw.edu.pl
Joanna Górniewicz (Kraków)
joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)
Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)
Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)
Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)
Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)
Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)
Karolina Dębska (język polski)
Jean-Pierre Darcel (język francuski)
Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Krzysztof Hejwowski (Przewodniczący/President)

Ivana Čeňková (Prague)
Yves Gambier (Turku)
Dirk Delabastita (Namur)
Piotr Fast (Katowice)
Jean-René Ladmirał (Paris)
Roman Lewicki (Lublin)
Jean-Yves Masson (Paris)
Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)
Teresa Tomaszewicz (Poznań)
Patrick Zabalbeascoa Turán (Barcelona)
Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)
João Ferreira Duarte (Lisboa)
Ronald Jenn (Lille)
Wojciech Kubiński (Gdańsk)
Maryla Laurent (Lille)
Anna Majkiewicz (Częstochowa)
Jadwiga Miszańska (Kraków)
Bogdan Piotrowski (Bogotà)

Jerusa Pires Ferreira (São Paulo)

Maria Papadima (Athenes)
Henryk Siewierski (Brasília)
Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 43-44 (Reviewers for issues 43-44): Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki), Tomasz Dąbek (Uniwersytet Papieski Jana Pawła II), Marta Gibińska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Krzysztof Hejwowski (Uniwersytet Warszawski), Anna Jopek-Bosiacka (Uniwersytet Warszawski), Artur Kubacki (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie), Olga Kubińska (Uniwersytet Gdański), Marek Pielą (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski / Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Mirosława Podhajcka (Uniwersytet Opolski), Monika Sułkowska (Uniwersytet Śląski), Małgorzata Tryuk (Uniwersytet Warszawski), Joanna Warmużyńska-Rogóż (Uniwersytet Śląski), Bogusława Whyatt (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXV

2019

nr 1 (43)

**Z MYŚLĄ
O ODBIORCACH PRZEKŁADU**

pod redakcją
Anny Jankowskiej, Olgi Masteli i Łukasza Wiraszki

Kraków 2019

© Copyright by Redakcja „Między Oryginałem a Przekładem”, 2019

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Marta Stęplewska

Digitalizacja czasopisma naukowego „Między Oryginałem a Przekładem”
w celu zapewnienia i utrzymania otwartego dostępu do niego przez sieć Internet –
zadanie finansowane w ramach umowy N 688/P-DUN/2018
ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych
na działalność upowszechniającą naukę. Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Publikacja jest w części sfinansowana przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa
Wyższego w ramach pomocy *de minimis* na działalność upowszechniającą naukę



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published only in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121



KSIEGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: akademicka@akademicka.pl
<https://akademicka.pl>

Spis treści

Wprowadzenie	7
Jerzy Brzozowski , <i>Poezja i antypoezja. Komentarze do Psalmu 120 a strategia przekładu</i>	9
Weronika Sztorc , <i>Rozmowy między wierszami – interakcje tłumacza z autorem w przypisach (i innych paratekstach) do tekstów literackich</i>	29
Agata Brajerska-Mazur , <i>Manipulizm a pierwsze pełne tłumaczenie Dziadów na język angielski</i>	47
Kwiryna Proczkowska , <i>Denotacja – humor – tabu</i>	67
Jolanta Staniuk , <i>Przekład zakorzeniony jako przejaw manipulizmu na podstawie odbioru Kubusia Puchatka i Fredzi Phi-Phi</i>	85
Aleksandra Kalata-Zawłocka , <i>Dlaczego tłumaczom języka migowego łatwiej tłumaczy się z języka A na język B?</i>	97
Katarzyna Liber-Kwiecińska, Magdalena Brol, Agnieszka Głowacka, Justyna Kudyk, Marta Pasiut , <i>Ekwiwalencja przekładu w kontekście oceny wiarygodności zeznań świadka</i>	119
Marta Sobieszewska , <i>Jakość w tłumaczeniach tekstów prawa</i>	147
Małgorzata Tryuk , <i>Recenzja książki Ewy Gumul pt. Explicitation in Simultaneous Interpreting. A Study into Explicitating Behaviour of Trainee Interpreters</i>	169